

[s.n.]

Autor(en): **Mitropoulos**

Objektyp: **Illustration**

Zeitschrift: **Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin**

Band (Jahr): **102 (1976)**

Heft 21

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Bonjour Marianne

So heisst das im Rainer Wunderlich-Verlag erschienene Buch Hans Blickensdörfers, den man als französischen Deutschen oder deutschen Franzosen bezeichnen kann, so gründlich kennt er die beiden Länder, so tief und mühe-los dringt er in die Geheimnisse ihrer Sprachen ein. Feuilletonistisch würde ich das Buch nicht nennen – so heisst es im Umschlagtext –, sondern ausgesprochen journalistisch; doch sag ich nicht, dass das ein Fehler sei. Er erzählt amüsant, weiss eine Menge Wissenswertes und Charakteristisches, so ist, was er von der Entstehung und dem Wesen des «Canard enchaîné» erzählt, ganz ausgezeichnet dargestellt. Um den «Canard» kann man Frankreich wohl beneiden, aber nachahmbar oder gar übersetzbar ist er nicht. Wer längere Zeit in Frankreich lebt, kann ihn nicht entbehren. Ausserhalb Frankreichs braucht man ihn weniger dringend, denn andere Länder andere Unsitten, und jedes Land müsste seinen eigenen «Canard» züchten. In Oesterreich gab es immerhin die «Fackel», durch die meine Generation ohne Brille lesen gelernt hat, und sie erweist sich lange Jahre nach ihrem Erlöschen noch als wichtig genug, um wenigstens in grösseren Teilen neuaufgelegt zu werden.

Die französische Literatur spielt in Blickensdörfers Buch nicht gerade eine Hauptrolle. Nur am Ende des Buchs befasst er sich mit der Uebersetzung des grossartigen «Papillon», dem Werk eines Galeerensträflings. Als ich es französisch las, bedauerte ich den Uebersetzer, denn diese Sprache ist kaum wiederzugeben. Dennoch hat der Wiener Verlag Molden es getan, aber die Beispiele, die Blickensdörfer von dieser Uebersetzung, und zwar von leichten Stellen, anführt, verrät eine erstaunliche Nichtskönnerschaft der Uebersetzerinnen und eine nicht minder erstaunliche Leichtfertigkeit des Verlegers. Da hat ein Mann une serviette de cuir auf den Knien, und die Uebersetzerinnen haben keine Ahnung vom Doppelsinn des Wortes Serviette, sie lassen de cuir einfach weg, und der Mann hat eben eine Serviette auf den Knien und nicht eine lederne Mappe oder Aktentasche. In der Vorvorkriegszeit gelang der Uebersetzerin eines französischen Schwanks der gleiche Fehler, der Regisseur merkte nichts, und so betrat ein Anwalt, eine weisse Serviette unter dem Arm, den Gerichtssaal.

Besonders dankenswert ist der Abschnitt, der sich mit dem Elsass befasst, zumal dem grossartigen Zeichner Hansi wird ein sehr verdienter Lorbeerkrantz gewunden. Eine amüsante Zugabe ist die elsässische Fassung des Erlkönigs, nach der ich seit einiger Zeit auf der Suche war. Auch wenn man grundsätzlich gegen

die Profanierung von Heiligtümern ist, zu denen der Erlkönig gehört, darf man sich ausnahmsweise bei dieser Lektüre erheutern.

Es ist ein sehr lesenswertes, ungemein flüssig geschriebenes Buch.

Und nun folge der «Erlkeenig».
N. O. Scarpi

Erlkönig

Wär reitet so spoot par la nuit et le vent?
Das isch dr Babbe mit sym enfant.
Er hot sy Schampedisle güet im Arm,
er hebt en sicher, er hebt en warm.
«Mon cher enfant, du bisch so froid und so blass,
dy joli visage isch voll angoisse.»
«Siesch nit dort dr Erlkeenig mit Schweif und mit 'Krone?»
«Das isch nur e Näbelstraif qui veut nous verhohe.»
«Mon cher enfant, kumm geh du mit mir,
gar scheene jeux spiel isch mit dir,
gar scheena Bliemla on trouve am Strand,
und my Mueder hat mägg guldig Gwand.»
«Mi Babbe, mi Babbe, ne veux tu pas lose,
was mer dr Erlkeenig verspricht für chose?»
«Bisch ruehig, sois tranquille, holts Mul, mon fils!
C'est seulement le vent, mon p'tit Schampedisle!»
«Mon cher enfant, kumm mit mir, waidle
je veux te montrer scheene Maidle.
Wo luschtig tanze, wenn andre Lyt schnorche.
Tous les Dimanches isch Ball im Storche.»
«Mi Babbe, mi Babbe, und siesch nit derte,
em Erlkeenig syn Dechtere, i due mi forche!»
«Sois tranquille, bisch ruehig, i sehs ja ganz gnai,
es schyne di olte Wydle so groi.»
«Mon cher enfant, mich raizt ta belle figure,
und kunsch nit mit, bruch i Gwalt je t'assure.»
«Mi Babbe, mi Babbe, i ka dr nur soje,
scho het mir dr Erlkeenig packt am Kroje.»
Dr Babbe griegt Gänshut. Er reitet vif druf,
in syne bras tiet's enfant e schnuf.
Er kunnt zum Hof mit Müh und Mores,
in syne bras isch dr Schampedisle kapores.

